

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Seventh Sunday after Pentecost

Proper 10

July 11, 2021



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventh Sunday after Pentecost

Proper 10

Morning Prayer Rite Two

July 11, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Chaconne”

A. Corelli

Hymn 372

"Praise to the living God"

The Officiants begin the service with these sentences of Scripture.

Grace to you and peace from God
our Father and from the Lord Jesus
Christ.

Nguyện xin ân sủng và bình an từ
Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ
Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng
ta, đến cùng anh chị em.

I was glad when they said to me,
"Let us go to the house of the Lord."

Tôi vui mừng khi người ta nói với
tôi rằng, “Chúng ta hãy đi đến
nhà CHÚA.”

Send out your light and your truth,
that they may lead me, and bring me
to your holy hill and to your
dwelling.

Ôi, xin ban ánh sáng và chân lý của
Ngài để dẫn dắt con; Nguyện chúng
dẫn đưa con đến núi thánh của
Ngài, Và đến đền thờ Ngài,

The Lord is in his holy temple; let
all the earth keep silence before
him.

Còn CHÚA ngự trong đền thánh
Ngài; Trước mặt Ngài cả đất khá
lặng thinh.

Confession of Sin

Officiant

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

Officiant and People

Most merciful God, we confess
that we have sinned against you in
thought, word, and deed, by what
we have done, and by what we
have left undone. We have not
loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors
as ourselves. We are truly sorry

Lạy Cha rất khoan nhân, xin
thương xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý
thức, những việc đã làm hay
không làm trọn; nguyện xin Chúa
Thánh Linh giúp đỡ để chúng con

and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Officiant

Almighty God have mercy on us, forgive us all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. *Amen.*

The Invitatory and Psalter

All stand

Officiant Lord, open our lips.

People And our mouth shall proclaim your praise.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit * as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đẩy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

Venite *Psalms 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; * let us shout for joy to the Rock of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving * and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, * and a great King above all gods.

In his hand are the caverns of the earth, * and the heights of the hills are his also.

The sea is his, for he made it, * and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, * and kneel before the Lord our Maker.

For he is our God, and we are the people of his pasture and the sheep

¹ Hãy đến, chúng ta hãy vui vẻ ca hát tôn ngợi CHÚA; Chúng ta hãy cất tiếng hoan ca Vàng Đá Cứu Rỗi của chúng ta.

² Chúng ta hãy đến trước mặt Ngài với những lời cảm tạ; Chúng ta hãy lớn tiếng ca mừng Ngài bằng những bài thánh ca,

³ Vì CHÚA là Đức Chúa Trời vĩ đại, Một Đại Vương trên tất cả các thần.

⁴ Ngài nắm trong tay các vực sâu trong lòng đất; Các đỉnh núi cao đều cũng thuộc về Ngài.

⁵ Đại dương là của Ngài, vì Ngài đã dựng nên nó; Còn đất khô đã do chính đôi tay Ngài tạo nên.

⁶ Hãy đến, chúng ta hãy sấp mình xuống thờ lạy; Chúng ta hãy quỳ

of his hand. * Oh, that today you would hearken to his voice!

gợi xuống trước mặt CHÚA, Đấng Tạo Hóa của chúng ta,

⁷ Vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng ta; Chúng ta là con dân của đồng cỏ Ngài, Là đàn chiên do tay Ngài dìu dắt.

⁸ Ngày nay nếu anh chị em nghe tiếng Ngài, Thì chớ cứng lòng mà gây loạn như đã làm tại Mê-ri-ba,

Psalm 24

¹ The earth is the LORD's and all that is in it, * the world and all who dwell therein.

² For it is he who founded it upon the seas * and made it firm upon the rivers of the deep.

³ "Who can ascend the hill of the LORD? " * and who can stand in his holy place?"

⁴ "Those who have clean hands and a pure heart, * who have not pledged themselves to falsehood, nor sworn by what is a fraud.

⁵ They shall receive a blessing from the LORD * and a just reward from the God of their salvation."

⁶ Such is the generation of those who seek him, * of those who seek your face, O God of Jacob.

⁷ Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; * and the King of glory shall come in.

⁸ "Who is this King of glory?" * "The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle."

⁹ Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; * and the King of glory shall come in.

¹ Trái đất và những vật trên đất đều thuộc về CHÚA; Thế giới và mọi người sống trong đó đều thuộc về Ngài,

² Vì Ngài đã đặt nền nó trên các đại dương, Và Ngài lập nó vững vàng trên các luồng nước.

³ Ai có thể lên núi của CHÚA? Ai có thể đứng trong nơi thánh của Ngài?

⁴ Ấy là người có tay tinh sạch và lòng trong trắng, Ấy là người chẳng hướng lòng mình về thần tượng hư không, Và chẳng thốt ra những lời thề nguyện giả dối.

⁵ Người ấy sẽ nhận được phước hạnh của CHÚA, Và sẽ được Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu mình, kể là công chính.

⁶ Ấy là dòng dõi của những người tìm kiếm Chúa, Những người tìm kiếm mặt Đức Chúa Trời của Gia-cốp. (*Sê-la*)

⁷ Hỡi các cổng, hãy ngẩng đầu lên; Hỡi các cổng vạm vỡ, hãy ngẩng cao lên, Để Vua vinh hiển sẽ vào.

⁸ Vua vinh hiển này là ai? Ấy là CHÚA đại quyền đại năng, Ngài là CHÚA vạm năng ở giữa chiến trận.

¹⁰ "Who is he, this King of glory?" *
"The LORD of hosts, he is the King
of glory."

At the end of the Psalms is said

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit * as it was in
the beginning, is now, and will be
for ever. **Amen.**

A Reading from Ephesians 1:3-14

Blessed be the God and Father of
our Lord Jesus Christ, who has
blessed us in Christ with every
spiritual blessing in the heavenly
places, just as he chose us in Christ
before the foundation of the world
to be holy and blameless before him
in love. He destined us for adoption
as his children through Jesus Christ,
according to the good pleasure of
his will, to the praise of his glorious
grace that he freely bestowed on us
in the Beloved. In him we have
redemption through his blood, the
forgiveness of our trespasses,
according to the riches of his grace
that he lavished on us. With all
wisdom and insight he has made
known to us the mystery of his will,
according to his good pleasure that
he set forth in Christ, as a plan for
the fullness of time, to gather up all
things in him, things in heaven and
things on earth. In Christ we have
also obtained an inheritance, having
been destined according to the
purpose of him who accomplishes
all things according to his counsel

⁹ Hỡi các công, hãy nâng đầu lên;
Hỡi các công vạn cô, hãy nâng
cao lên, Đê Vua vinh hiển sẽ vào.

¹⁰ Vua vinh hiển này là ai? Ấy
là CHÚA các đạo quân, Chính
Ngài là Vua vinh hiển. (*Sê-la*)

Trưởng Tế

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
đầy lòng thương xót tha thứ hết tất
cả tội lỗi của anh chị em, ban sự
ăn năn thành thực, hoán cải đời
sống, và ban ân điển cùng sự an ủi
của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

³ Chúc tụng Đức Chúa Trời, Cha
của Đức Chúa Jesus Christ chúng
ta, Đấng đã ban cho chúng ta mọi
phước hạnh thuộc linh ở các nơi
trên trời trong Đấng Christ. ⁴ Do
lòng yêu thương của Ngài, Ngài đã
chọn chúng ta trong Đấng Christ
trước khi dựng nên vũ trụ, để chúng
ta được thánh hóa và trọn vẹn trước
mặt Ngài. ⁵ Theo ý muốn tốt đẹp
của Ngài, Ngài đã định trước để qua
Đức Chúa Jesus Christ, chúng ta
được nhận làm con nuôi mà thành
con cái Ngài, ⁶ hầu chúng ta ca ngợi
ân sùng vinh diệu của Ngài, tức ân
sùng Ngài ban cho chúng ta trong
Con yêu dấu của Ngài. ⁷ Trong Con
ấy và nhờ huyết Con ấy, chúng ta
được cứu chuộc, được tha thứ
những lỗi lầm, theo sự phong phú
của ân sùng Ngài, ⁸ tức ân sùng
Ngài ban dồi dào cho chúng ta.
Trong sự khôn ngoan và hiểu thấu
toàn vẹn của Ngài, ⁹ Ngài đã bày tỏ
cho chúng ta biết huyền nhiệm của
thánh ý Ngài, theo ý muốn tốt đẹp
của Ngài, mà Ngài đã định trước
trong Đấng Christ ¹⁰ ấy là một

and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

The First Song of Isaiah *Isaiah 12:2-6*

Surely, it is God who saves me; * I will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and my sure defense, * and he will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing * from the springs of salvation.

And on that day you shall say, * Give thanks to the Lord and call upon his Name;

Make his deeds known among the peoples; * see that they remember that his Name is exalted.

Sing the praises of the Lord, for he

chương trình cho kỳ viên mãn, khi mọi vật phải quy tụ trong Đấng Christ, gồm những vật trên trời lẫn những vật dưới đất.¹¹ Trong Đấng Christ, chúng ta được thừa hưởng cơ nghiệp đã định sẵn cho chúng ta, y theo mục đích của Ngài, Đấng thực hiện mọi sự theo chương trình của Ngài¹² để chúng ta, những người đầu tiên đặt hy vọng nơi Đấng Christ, thành những người ca ngợi vinh hiển Ngài.¹³ Cũng trong Ngài, khi anh chị em nghe sứ điệp của chân lý, là Tin Mừng cứu rỗi, anh chị em tin thờ Ngài, và đã được đóng ấn bằng Đức Thánh Linh, Đấng Ngài đã hứa.¹⁴ Đức Thánh Linh là bảo chứng cho cơ nghiệp chúng ta, trong khi chờ đợi những người thuộc về Ngài được cứu chuộc, để ca ngợi vinh hiển Ngài.

² Thật vậy Đức Chúa Trời là Đấng Giải Cứu của tôi; Tôi sẽ tin cậy và không sợ hãi; Vì CHÚA, chính CHÚA là sức mạnh của tôi và bài ca của tôi; Ngài đã trở thành sự cứu rỗi của tôi.

³ Với lòng vui mừng, anh chị em sẽ kéo gàu để lấy nước từ các giếng cứu rỗi.

⁴ Trong ngày đó anh chị em sẽ nói, “Hãy cảm tạ CHÚA, Hãy kêu cầu danh Ngài; Hãy cho các dân biết những việc Ngài làm; Hãy tôn cao danh Ngài.

⁵ Hãy ca hát tôn ngợi CHÚA, Vì Ngài đã làm những việc vinh hiển; Hãy cho cả thế gian biết

has done great things, * and this is known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, * for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit * as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

A Reading from Mark 6:14-29

King Herod heard of Jesus and his disciples, for Jesus' name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised." For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his

điều ấy.

⁶ Hỡi dân Giê-ru-sa-lem, hãy lớn tiếng hoan ca, Vì Đấng Thánh ở giữa các ngươi thật vĩ đại."

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoàn cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

¹⁴ Vua Hê-rôt được báo cáo việc ấy, vì danh tiếng của Ngài đã vang lừng khắp nơi. Có người tâu rằng, "Áy là Giăng Báp-tít đã từ cõi chết sống lại nên mới có thể làm những phép lạ như thế." ¹⁵ Nhưng những người khác bảo, "Áy là Ê-li." Những người khác nữa lại nói, "Áy là một đấng tiên tri như các đấng tiên tri thời xưa." ¹⁶ Nhưng khi nghe thế Hê-rôt nói, "Giăng, người ta đã chặt đầu, đã sống lại đó."

¹⁷ Số là chính Hê-rôt đã sai người bắt Giăng đem xiềng trong ngục, vì vụ Hê-rô-đia vợ của Phi-líp anh ông, bởi ông đã lấy bà ấy làm vợ. ¹⁸ Vì Giăng đã nói với Hê-rôt, "Ngài lấy vợ của anh ngài là điều không hợp với đạo lý." ¹⁹ Do đó bà Hê-rô-đia rất căm ghét Giăng và tìm cách giết ông, nhưng bà không thể thực hiện được, ²⁰ vì Hê-rôt sợ Giăng. Ông biết Giăng là một người ngay lành và thánh thiện, nên ông bảo vệ Giăng. Mỗi lần được nghe Giăng nhắc nhở, ông rất áy náy, dầu vậy, ông vẫn thích nghe Giăng khuyên bảo.

²¹ Nhưng một ngày kia, cơ hội đã đến với bà, khi Hê-rôt tổ chức một

daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

The Song of Mary *Luke 1:46-55*

My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior; * for he has looked with favor on his lowly servant.

đạ tiệc để mừng sinh nhật của ông và mời các triều thần, các tướng lãnh, và những người quyền quý trong miền Ga-li-lê đến dự.²² Con gái của bà Hê-rô-đi-a vào và nhảy múa khiến cho Hê-rôt và quan khách dự tiệc mê mẩn tâm thần. Vua nói với cô gái ấy, "Hãy xin ta bất cứ điều gì ngươi muốn, ta sẽ ban cho."²³ Ông lại long trọng thề với nàng, "Bất cứ điều gì ngươi xin, ta sẽ ban cho, dầu đến nửa nước cũng được."

²⁴ Cô ấy đi ra hỏi mẹ nàng, "Con nên xin gì?"

Bà ấy bảo, "Cái đầu của Giăng Báp-tít."

²⁵ Cô ấy liền vội vàng đi vào và tâu với vua, "Tiện nữ muốn bệ hạ cho tiện nữ cái đầu của Giăng Báp-tít để trên mâm ngay bây giờ."²⁶ Vua rất ân hận, nhưng vì ông đã lỡ thề trước mặt các quan khách, ông không thể từ chối lời yêu cầu của nàng.²⁷ Vua liền sai một đao phủ đi và truyền đem đầu của Giăng đến. Viên đao phủ đi, chặt đầu Giăng trong ngục,²⁸ bung đầu Giăng trên một cái mâm, và đem đến cô gái; cô gái bung mâm đó đến mẹ cô.²⁹ Nghe tin ấy, các môn đồ của Giăng đến, lấy xác ông đem đi, và chôn trong một ngôi mộ.

⁴⁷ "Linh hồn tôi tôn ngợi Chúa, Tâm linh tôi vui mừng trong Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của tôi,

⁴⁸ Vì Ngài đã đoái đến thân phận

From this day all generations will call me blessed: * the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him * in every generation.

He has shown the strength of his arm, * he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, * and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, * and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, * for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, * to Abraham and his children for ever.

At the end of the Psalms is said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit * as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

Hymn, 686

“Come though fount of every blessing”

Homily

Kathy Oliver

The Apostles' Creed

ALL STANDING

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth;

hèn hạ của tứ giá Ngài, Vì từ nay trở đi, muôn đời sẽ khen tôi là người có phước,

⁴⁹ Vì Đấng Toàn Năng đã làm những việc lớn cho tôi; Danh Ngài thật thánh thay!

⁵⁰ Ngài thương xót kẻ kính sợ Ngài từ đời nọ sang đời kia.

⁵¹ Ngài dùng cánh tay Ngài bày tỏ những việc quyền năng; Ngài dẹp tan những kẻ kiêu ngạo tự tưởng trong lòng.

⁵² Ngài hạ bệ những kẻ quyền thế khỏi ngai của họ, Nhưng Ngài nhắc những người khiêm nhường lên.

⁵³ Ngài ban cho người đói được no nê các thức ăn ngon, Ngài đuổi kẻ giàu đi về tay không.

⁵⁴ Ngài giúp đỡ I-sơ-ra-ên tôi tớ Ngài, Vì Ngài nhớ lại ơn thương xót của Ngài,

⁵⁵ Như Ngài đã phán với các tổ tiên chúng ta, Với Áp-ra-ham và dòng dõi người mãi mãi.”

Trưởng Tế

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

Bài Tín Điều Của Các Sứ Đồ

HỘI CHÚNG ĐỨNG

Tôi tin Đức Chúa Trời Toàn Năng là Cha, là Đấng dựng nên trời đất;

I believe in Jesus Christ, his only
 Son, our Lord.
 He was conceived by the power
 of the Holy Spirit and born of
 the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was
 buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven, and is
 seated at the right hand of the
 Father.
 He will come again to judge the
 living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là
 Con một của Đức Chúa Trời và
 là Chúa chúng ta;
 Ngài được thai dựng bởi Thánh
 Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri,
 chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi
 Lát, bị đóng đinh trên thập tự
 giá, chịu chết và chôn. Ngài
 xuống âm phủ. Đến ngày thứ
 ba, Ngài từ kẻ chết sống lại.
 Ngài thăng thiên, ngồi bên hữu
 Đức Chúa Trời Toàn Năng.
 Từ đó Ngài sẽ trở lại để xét
 đoán kẻ sống và kẻ chết.

Tôi tin Thánh Linh
 Tôi tin Hội Thánh Phổ Thông,
 sự hiệp thông của các thánh,
 sự tha tội,
 sự sống lại của thân thể,
 và sự sống đời đời. Amen.

The Prayers

The People stand or kneel

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

The Lord's Prayer

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name, thy kingdom
 come, thy will be done,
 on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread. And
 forgive us our trespasses, as we
 forgive those who trespass against
 us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil. For thine is
 the kingdom, and the power, and the
 glory, for ever and ever. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
 Danh Cha được tôn thánh, nước
 Cha được đến, ý Cha được nên, ở
 đất như ở trời. Xin cho chúng con
 lương thực hàng ngày. Xin tha tội
 lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ
 có lỗi với chúng con. Xin chớ để
 chúng con bị cám dỗ, song cứu
 chúng con khỏi điều ác. Vì nước,
 quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha
 đời đời vô cùng. **Amen.**

Suffrages

V. Show us your mercy, O Lord;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with
righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace, O Lord, in all the
world;
R. For only in you can we live in
safety.
V. Lord, keep this nation under your
care;
R. And guide us in the way of
justice and truth.
V. Let your way be known upon
earth;
R. Your saving health among all
nations.
V. Let not the needy, O Lord, be
forgotten;
R. Nor the hope of the poor be
taken away.
V. Create in us clean hearts, O God;
R. And sustain us with your Holy
Spirit.

Câu Nguyện Đối Đáp

X. Lạy Chúa, xin thương xót
chúng con.
H. Và ban cho chúng con sự cứu
rỗi của Chúa.
X. Xin bao phủ những kẻ chần bầy
bằng sự công chính.
H. Và khiến con dân Chúa được
vui mừng.
X. Xin ban hòa bình trên thế giới;
H. Vì chỉ trong Ngài chúng con
được sống yên ổn.
X. Lạy Chúa, xin gìn giữ quốc gia
này;
H. Và dẫn chúng con trong lối của
công lý và lẽ thật.
X. Nguyện thế gian nhận biết
đường lối Chúa;
H. Nguyện các nước nhận biết sự
cứu rỗi của Chúa.
X. Lạy Chúa, nguyện người thiếu
thốn không bị bỏ bê;
H. Và kẻ nghèo không mất hết hy
vọng.
X. Xin cho lòng chúng con được
trong sạch;
H. Và gìn giữ chúng con bởi
Thánh Linh Chúa.

The Officiants then say the following Collects

The Collect of the Day

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they *ought* to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

A Collect for Sundays

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for the Renewal of Life

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Grace

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Guidance

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Lời Cầu Xin Ân Sủng

Ôi lạy Chúa là Cha Thiên Thượng toàn năng đời đời, là Đấng đã dẫn chúng con trong an lành cho tới ngày hôm nay: Nguyện bảo vệ chúng con bởi quyền năng siêu việt của Chúa, để chúng con không bị sa vào tội lỗi, cũng không dẫn mình vào chỗ nguy hiểm; nhưng nguyện chúng con được Chúa cai quản, luôn làm điều công chính trước mặt Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. *Amen.*

Xin Chúa Hưởng Dẫn

Ôi lạy Cha Thiên Thượng, trong Ngài chúng con được sống và di động: Xin hưởng dẫn và cai trị chúng con bởi Thánh Linh Chúa, để trong đời bận rộn chúng con không quên Chúa, nhưng nhớ rằng lúc nào Chúa cũng nhìn thấy chúng con bước đi; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. *Amen.*

A Prayer for Mission

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. ***Amen.***

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

Lời Cầu Nguyện Cho Sứ Mạng

Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu là Đấng đã giang tay yêu thương Ngài trên thập giá để mọi người được đến trong vòng cứu rỗi: Nguyện chúng con cũng được đầy đầy Thánh Linh Chúa, để chúng con đưa tay ra trong tình thương và dắt dẫn người chưa tin đến sự hiểu biết và yêu mến Ngài. ***Amen.***

Lời Nguyện Tạ Ơn Chung

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót, chúng con là đầy tớ hèn mọn thành tâm tạ ơn vì sự nhân từ Chúa trên chúng con và cả nhân loại. Chúng con chúc tụng Chúa vì Ngài tạo dựng, gìn giữ và ban phước cho đời sống chúng con; và nhất là chúng con tạ ơn Ngài vì tình yêu cứu chuộc thế gian qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, vì các bí tích và vì hy vọng đời sau vinh hiển. Nguyện chúng con cảm nhận sự thương xót vô biên của Chúa, không bao giờ quên cảm tạ Chúa; nguyện chúng con xưng tụng Chúa không phải chỉ bằng lời nói, mà bằng chính lối sống của chúng con, hiển mình phụng sự Chúa, bước đi trước mặt Chúa một cách thánh khiết và công chính; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh được tôn quý, vinh hiển, đời đời vô cùng. ***Amen.***

A Prayer of St. Chrysostom

Officiant and People

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

Officiant Let us bless the Lord.

People Thanks be to God.

The Officiants then conclude with the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. *Amen*

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*

Hymn 492

"Sing, ye faithful, sing with gladness"

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

"Postlude in C"

J. Troutman

Lời Thánh Chrysostom cầu nguyện

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, là Đấng đã ban ơn cho chúng con lúc này được đồng lòng dâng lên Chúa lời cầu xin, và là Đấng đã hứa hễ khi nào có đôi ba người họp nhau trong Danh Ngài thì có Ngài ở giữa họ: Xin làm trọn điều tôi tớ Chúa ước nguyện khẩn xin mà Chúa thấy tốt nhất cho chúng con; và xin cho chúng con trong đời này được biết chân lý Chúa, và trong đời sau được sống vĩnh cửu. *Amen.*

Chủ lễ Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

Hội chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Nguyện xin ân sủng của Đức Chúa Jesus Christ, tình yêu của Đức Chúa Trời, và sự hiệp thông của Đức Thánh Linh ở với tất cả anh chị em. *A-men.*

Nguyện xin Đức Chúa Trời của hy vọng ban cho anh chị em tràn ngập niềm vui và bình an trong đức tin, để anh chị em có thể tràn trề hy vọng bởi quyền năng Đức Thánh Linh.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Timothy Dang (Today), Mickie Frizzell (Wednesday), and Tuyet Diep (Saturday).

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Có bao giờ quý vị gặp chuyện bất bình hay bất chính mà cảm thấy khó nói? Chắc là có -- nhất là trong văn hóa người mình chúng ta thường tránh làm ai phật ý hay tránh xung khắc; thực ra điều này đúng với mọi người thuộc mọi xứ khác nhau. Có khi lẽ thật thôi thúc và trong lòng người cảm thấy sự giằng co. Là môn đệ Đức Giêsu, chúng ta bị giao ước báp tem ràng buộc; trong giao ước ấy chúng ta phải nhất quyết chống lại điều ác. Các bài đọc Kinh Thánh hôm nay nêu lên ba vị: tiên tri A Mốt, ông Giảng Báp Tít, và Đức Giêsu.

Tiên tri A Mốt sống ở thế kỷ thứ 8 trước công nguyên (tức là khoảng hơn 7 trăm năm trước thời Đức Giêsu). Thời đó, người Do Thái gồm các chi tộc con cháu Gia Cốp chia rẽ ra làm hai: phương bắc tự xưng là Ít Ra En, thủ đô tế tự là Bết Ên -- nghĩa là "nhà của Chúa"; phương nam xưng mình là Giu Đa, thủ đô là Giê Ru Sa Lem (Yerushalayim)-- nghĩa là "hòa bình." Vua tôi cả hai miền đều nói mình thờ Chúa, song lại làm điều ác trước mặt Thiên Chúa. Mặc dù họ nói rất nhiều về Chúa, họ không kính sợ Chúa. Cả hai miền thi hành việc tế tự, song đó chỉ là những nghi thức tôn giáo, và những người lãnh đạo tinh thần chỉ như làm nghề chuyên môn. A Mốt lúc ấy đang ở miền bắc; ông lên tiếng cảnh cáo vua tôi miền bắc. Ông rao lời Chúa rằng Ngài đã đặt một cái "dây dọi" ở giữa xứ đó, và sẽ không tha cho họ. Chữ "dây dọi" là một chữ tạm dịch từ một chữ của cô ngữ, chữ 'anak, mà các học giả Kinh Thánh không tìm ra ý nghĩa tác giả muốn nói. Tuy nhiên, người ta đồng ý rằng người xưa trong Kinh Thánh rùng mình khi nghe chữ 'anak trong lời cảnh cáo. Thật vậy, A Mốt nói rằng Chúa sẽ phạt và tiêu diệt quần thần vua Giê rô Bô Am. Họ không chịu nghe. A Ma Xia, chức sắc tế lễ của Giê rô Bô Am biểu A Mốt phải xéo về phương nam để hành nghề tiên tri của mình.

A Mốt đáp rằng ông không phải là người làm nghề tiên tri cha truyền con nối. Ông nói ông chỉ là một nông dân tầm thường và đi làm công cho người ta, suốt năm tiả sửa cho mấy cây sung cây vả, và là người chăn bầy súc vật; và ông nói thêm rằng Chúa đã gọi ông và truyền rằng phải cảnh cáo nhà cầm quyền phương bắc.

A Mốt vâng lời Chúa. Ông đặt mình vào chỗ nguy hiểm, một thế bất lợi, nhất quyết nói lên sự thật.

Vị thứ nhì là **Giăng**, trong Phúc Âm Mác. Giăng sống vào thời Đức Giêsu. Ông là một người có lối sống quái dị, song khi ông giảng thì người ta ăn năn. Thế của ông rất mạnh, vì quần chúng tôn trọng ông. Lúc ấy, Hê Rốt là vua chư hầu của hoàng đế La Mã, được giao miền đất Palestine để cai quản. Hê Rốt rất nể Giăng, thường nghe theo lời của Giăng. Song Hê Rốt không phải là một người tốt. Ông ta lấy người em dâu của mình là Hê rô Đi A làm vợ. Giăng nói thẳng, chỉ trích Hê Rốt. Theo lời xúi của Hê rô Đi A, Hê Rốt bắt trói Giăng và ném vào ngục. Tuy làm vậy, Hê Rốt không muốn làm hại Giăng; ông chỉ mong ít lâu sau thả Giăng ra. Một hôm, nhân yến tiệc sinh nhật của Hê Rốt, người con gái

lẳng lơ của Hê Rô Đì A xuất hiện nhảy múa trước mặt vua và quan khách. Vua khoái chí vô cùng, bảo cô rằng muốn gì thì vua sẽ ban cho, dù muốn nửa nước vua cũng chia cho. Cô đi hỏi mẹ. Mẹ bảo xin cái đầu của Giăng Báp Tít. Lỡ lời, Hê Rốt đành kêu võ sĩ giết Giăng. Họ bung vào sảnh đường một cái mâm trên đó có cái đầu của Giăng.

Giăng đã chết vì vâng lời Chúa nói lên sự thật.

Không khi nào chúng ta đi thờ phượng mà lại không học hay nghe giảng về Đức Giêsu và về lời chỉ giáo của Ngài. Ai cũng biết Đức Giêsu luôn nói lên sự thật, và Ngài đã bị đóng đinh trên cây thập tự. Theo Mác thuật lại, Hê Rốt run sợ khi nghe về Đức Giêsu, ngỡ rằng Giêsu là Giăng Báp Tít sống lại. Song Giêsu là Giêsu, Ngài không phải là Giăng. Ngài không phải là người thường. Giêsu không cần dùng lời để can gián Hê Rốt hay bất cứ ai có thể lực. Qua công việc Ngài làm và lời dạy, Ngài đã thẳng thắn vạch ra những sai quấy của con người. Quan trọng hơn hết là Ngài công bố Nước Trời, là vương quốc của Thiên Chúa đã đến trong nhân loại. Giữa một thế giới gian ác, sự sáng đã chiếu soi và sự tối tăm không thể nào lấn át sự sáng. Chúa bảo: Đừng sợ kẻ có thể giết hại thân xác, mà phải sợ Đấng có quyền trên linh hồn. Chúa chẳng tiếp xúc với bạo chúa, song sự hiện diện của Chúa tại khu vực ấy đã làm cho hấn kinh hồn. Trước mặt Chúa, ác nhân phải bủn rủn như cây tàn uả.

Người môn đệ Đức Giêsu nhờ lòng tin mà lướt qua sự sợ hãi. Nếu đối diện với điều ác mà không làm gì được thì môn đệ Đức Giêsu quyết không vâng theo điều ác. Trong Thi Thiên đoạn 85 mà chúng ta đọc hôm nay, chữ "lắng nghe" trong câu đầu rất quan trọng. "Lắng nghe" tức là "vâng lời." Tác giả nói, "Tôi lắng nghe điều Thiên Chúa phán, điều Chúa phán là lời chúc bình an cho dân Người, cho kẻ trung hiếu và những ai hướng lòng về Người."

Điều ác không phải chỉ là những tội tày đình như cướp của giết người. Điều ác có thể là rất tinh tế, như một sự gian lận nhỏ, một lời nói dối, một tư tưởng ngoại tình, một chuyện sai quấy nào mà chúng ta cho là vô hại. Đức Giêsu đầy tình thương, song lại rất cứng rắn trước điều ác; rất nhu mì, nhưng không ngại nói lên sự thật. Giao ước báp tem có khi trở thành một thách thức cho chúng ta. Kinh Thánh khuyên chúng ta rằng đừng để điều ác thắng mình, song hãy lấy điều thiện mà thắng điều ác.

Trong lời cầu nguyện cho hôm nay (xin xem tờ đọc Kinh Thánh đính kèm), chúng ta xin rằng Chúa khiến mình biết điều mình phải làm, và ban cho chúng ta sức mạnh và ân sủng để có thể thực hiện được điều ấy. Thiên Chúa là sức mạnh của chúng ta. Điều hết sức quan trọng cho người môn đệ Đức Giêsu là lắng nghe tiếng Chúa và vâng lời Chúa trong tất cả mọi sự, nhờ đó trong lời nói và hành động chúng ta có thể công bố Tin Mừng cho nhân thế.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com